

英语学习型词典中文化信息的传递——以《新编英汉学习词典》为例

何丽萍

(上海人教海文图书音像有限公司 上海市黄浦区 200001)

摘要: 文化信息对于学习外语有着重要的价值和作用, 对于学习者来说, 英语学习型词典是其获取文化信息的重要工具, 能够使学习者对英语国家的相关文化内容有更好的了解和认识。本文主要以《新编英汉学习词典》为例, 对英语学习型词典中的文化信息传递进行深入探讨, 帮助更多的学习者在学习英语的过程中, 对其中的文化内涵有着更加全面的了解和认知, 使其跨文化交际能力得到全面提升。

关键词: 英语学习型词典; 文化信息; 《新编英汉学习词典》

一、引言

人类社会的进步、经济的发展和人际交往都需要语言, 语言承载着深刻的文化内涵与意义。语言不仅是交流工具, 更是文化基因的载体, 它记录着使用者的历史记忆、思维模式与价值体系。英语作为全球通用语言, 在当今社会的政治、经济、科技和文化领域占据重要地位。英语当中的一些词汇的表达方式和内涵与时代有着密切的联系, 同时也体现出相应的民族风俗。在学习英语的过程中, 学习者不仅仅需要对其本身的词汇、语音以及语法等知识层面进行掌握, 还需要对目标语言文化有更深刻的理解和关注, 同时结合自己母语中的文化信息, 通过比较, 在这个过程中培养较强的跨文化意识。

《新编英汉学习词典》就是文化信息传递的一个很好的实践。中小学生学习使用该词典辅助学习, 不仅能够了解相关词汇的具体用法和释义, 也能够对这些词汇的文化内涵、应用的文化情境等有所了解, 进而在实际应用的过程中增强交流的效果, 并逐步形成跨文化沟通能力。

二、《新编英汉学习词典》概述

《新编英汉学习词典》是一部多功能的中型英汉学习词典, 以中小学生和英语教师为主要读者对象, 所收词汇不仅覆盖了教育部义务教育英语课标和高中英语课标要求掌握的全部词汇、高等教育英语教学指南中的核心词汇, 还涵盖了由多家国家一级出版社编写出版并经教育部审定通过的十余套英语教科书中的基本词汇, 具有较强的专业性和权威性。《新编英汉学习词典》在编写的初始阶段就设立了明确的文化传播目标, 旨在保证学习者基本了解词汇当中的语义内涵的同时, 帮助他们把握语言背后的文化内涵。

《新编英汉学习词典》主编梅德明指出, 词典需体现“育人为本的国家观、历史观、民族观和文化观”, 这一理念贯穿于该词典词条选择、例证设计和文化注释的全过程。例如, 在“Zone (地区)”词条中, 收入“Shenzhen Special Economic Zone (深圳经济特区)”, 既满足语言学习的实用性, 又潜移默化地传递中国改革开放的成就。这种设计突破了传统词典单纯追求语言对等的局限, 使词典成为跨文化交流的桥梁。

编写者在收录词汇时, 注意吸收与学习者学习需求密切相关且拥有多元文化内涵的相关词汇, 同时对词汇中的文化内涵

和意义进行充分解释, 确保学习者对其中所蕴含的大量文化信息理解透彻, 并在例证所塑造的文化情境中感受到中文与英语文化之间存在的相同和不同之处。

三、词汇收录体现文化内涵

《新编英汉学习词典》收入了 6000 余个能够满足学生学习和日常交流需求的词汇, 这些词汇涵盖了文学、科技、艺术、日常生活等多个领域, 同时对其中一些词汇提供文化内涵上的注释。

例如在日常生活上, “apple pie (苹果馅饼) 是标准的美国饭后甜食, 因此习语 as American as apple pie 义为典型美国式的; 地道美国式的, 如: Country music is as American as apple pie. 乡村音乐是地道美国式的东西。”由此看出, 词典中对 apple pie 的解释从日常饮食延伸到美国式的生活方式, 通过学习使学生对西方生活有更加深入的体会和认识。还有在 catch 词条里, 列出了 a catch-22 situation 的文化内涵, “a catch-22 situation 指‘进退维谷的局面’, 源自美国作者约瑟夫·海勒的长篇小说《第二十二条军规》。”这一文化信息的补充让学习者对英语国家常用的惯用语有了一点初步的认识。

再比如词典当中还收入了“dollar”的文化内涵: “一般情况下, dollar 前面不加具体国家名称时多表示美元, 或者用 U.S. dollar 来表示美元, 而 Canadiandollar 就表示加元。美元纸币的大小相同, 且都为绿色, 因此亦称“绿背”(greenback)。在非正式英语中, 美元亦作 buck, 该词可能来自‘鹿皮’(buckskin), 因为历史上曾有一段时间印第安人与欧洲人做生意时是以鹿皮作为货币进行交易的。”以上的文化背景介绍让学习者对“dollar”的起源、发展历史以及文化背景都进行了介绍, 使得学习者对该词汇背后的历史文化也有所了解。可以看出, 这样学习词汇的过程生动有趣, 学习者肯定不会觉得枯燥乏味。

四、词汇例证传播中国文化

《新编英汉学习词典》中的例证除了能够体现出词汇的具体用法之外, 还展现出具体的文化情境。文化的交流是双向的, 学英语可以了解英语国家的文化, 但同时也可以用英语来讲述中国故事, 传播中国文化, 这也是该词典一个突出的特色。以“China”为例, 词典中的例证为“China has an uninterrupted history of five thousand years. 中国有着五千年绵延不断的历史。”

还有词汇“flag”，词典中的例证为“The flag of China is flying. 中国国旗在飘扬。”类似的例证在该词典中频频出现，学习者通过例证能够学习如何使用英语讲述中国场景，在学外语的过程中，阐述家国情怀，弘扬正能量。

该词典经常通过典型例句将中国文化元素嵌入语言学习中，例如“Wall（墙）”的例证中选用“the Great Wall of China（中国长城）”，既强化词汇的实际用法，又传递文化象征意义。相较国外词典惯用的泰晤士河等例证，该词典更注重本土化表达，如“River（河流）”引入长江、黄河等“母亲河”概念，凸显中华文明的独特性。

该词典也注意对相关文化知识的解读，例如，对传统节日、历史人物或哲学概念等的说明，不仅帮助学习者理解词汇的文化背景，还提供跨文化交际的语境支持。这种设计类似于《中华汉英大词典》中对成语和中医术语的深度解析，但更注重学习者的认知层次，以简明方式传递复杂信息。

五、用法说明揭示社交文化禁忌

《新编英汉学习词典》在用法说明栏目当中还揭示了词汇里隐含的社交文化。如在学习词汇“actor”时，特别说明狭义上“actor”指男演员，“actress”指女演员，广义上“actor”既可指男演员也可指女演员，但很多女演员更希望被称为“actress”。又如在“disabled”的用法说明下指出：可以用disabled作为“残障人士”的总称，而the handicapped也可表示“残障人士”，但通常被认为带有冒犯性，应尽量避免使用。再如，表示“我很热”时，慎用“I’m so hot”，以免产生误解，宜用“It’s really hot”。通过这些用法说明，帮助学习者透过单词的字面意义了解社交文化中的禁忌，避免产生不必要的误会和尴尬。

六、经典谚语传递文化价值

学习者在学习外语时，除了要掌握基本的语法和词汇之外，还需要对其中所承载的文化价值有更加深入的认知，《新编英汉学习词典》在经典谚语栏目当中就收录了一些能体现文化价值和人生哲理等方面的谚语。如：“Look before you leap.三思而后行。”“Great minds think alike.英雄所见略同。”“Money doesn’t grow on trees.钱来之不易。”“Practice makes perfect.熟能生巧。”

“The proof of pudding is in the eating.布丁好不好，吃了才知道。”“There’s no smoke without fire.无风不起浪。”这些谚语巧妙地展现出东西方文化的相似之处，学习者会发现这些谚语的中文译文和英文原文有着异曲同工之妙。通过学习这些谚语，能让学习者认识到东西方文化对于人生的理解、感悟乃至价值取向不无相似之处，从而在学习的过程中对人类命运共同体建设产生更深刻的理解。

七、附录系统补充文化信息

《新编英汉学习词典》中传递文化信息的除了正文部分之外，附录部分也蕴含着丰富的文化信息，对正文部分所没有涉及的内容进行了系统的补充。例如附录1“英式英语与美式英语的主要差异”比较了美式和英式英语在读音、词汇、拼写以及语法四方面存在的不同之处，使学习者深入了解英语变体产生的具体原因和内在的文化因素。以词汇为例，美式英语和英

式英语上所运用的常用语有所不同。有时候不同词汇表示同一意义，如“公寓”，英式英语主要为“flat”，美式英语主要为“apartment”；或者同一词汇表示不同意义，如“pants”，英式英语中表示“内裤、短裤”，美式英语重表示“（长）裤子”。再以语法为例，美式英语和英式英语表达日期时，英式英语中，日在前，月份在后。而美式英语中，月份在前，日在后。上述例证充分展现出美国和英国在长期历史发展下所形成的生活习惯和文化背景的差异性，美国作为移民国家所呈现出来的特征更加现代化和多元化，而英国的风格则更为传统，这些背后的文化因素都在语言上得到了体现。

除此之外，附录还收录了“常用后缀”“常用前缀”的相关内容，对英语的文化内涵和构成规律进行了综合展示。前缀能够使学习者了解英语改变词义时所展现出来的文化逻辑，也就是在原词内涵意义的基础上，通过加入特定的前缀，表示新的行为或者是概念。例如常见前缀“counter-”表示“相对；相反”，“contradistinction”表示“对比；对照”。又如“demi-”表示“半”，“demilune”表示“半月”。另外，可以添加后缀的形式改变词性。例如常用后缀中的“-ness”构成名词，表示性质、品质、状态，如“darkness（黑暗）”“kindness（善良）”“nervousness（紧张）”。这样通过附录的学习，学习者能够在短时间内举一反三，迅速掌握英语词汇的释义，同时对英语构词内在文化逻辑的理解更加全面。

结论

英语学习型词典在语言学习与文化传播中意义重大，《新编英汉学习词典》便是其中一个有益的尝试和典型的代表。该词典通过词汇收录、例证、谚语、附录等多种方式，全面传递文化信息，帮助学习者了解英语国家文化，增强跨文化交流意识，同时学会用英语讲述中国故事，记录时代变迁，传播中国文化，突破了传统工具书的单一功能，意图帮助学习者通过语言学习增强对中华文化的理解和认同，助力文化自信的教育，并为国际读者提供理解中国文化的窗口。

希望通过本文的研究能够助力学习者更好地掌握英语、提升跨文化交际能力，推动英语学习与文化交流的协同发展。

参考文献：

- [1]周琳. 浅谈第三代英语学习型词典的特色[J]. 龙岩学院学报, 2008, 26(04): 99-101+115.
- [2]徐海. 学习者语料库与英语学习型词典编纂[J]. 辞书研究, 2010, 3: 50-57.
- [3]史娜. 英语学习型词典本土化设计特征的个案研究：以《新英汉词典》为例[J]. 海外英语, 2014, (8): 61-62.
- [4]彭思, 谢家成. 英语学习者词典中的隐性文化信息解读[J]. 福建教育学院学报, 2020, 21 (01): 102-105.
- [5]李平平. 中国武术术语的跨文化传播审视——一项基于《牛津英语词典》借词的实证研究[J]. 体育教育学报, 2024, 40 (05): 68-74+95.

作者简介：何丽萍（1974.12-），女，汉族，安徽南陵人，编辑，硕士，主要从事外语教育类图书的编辑出版工作。